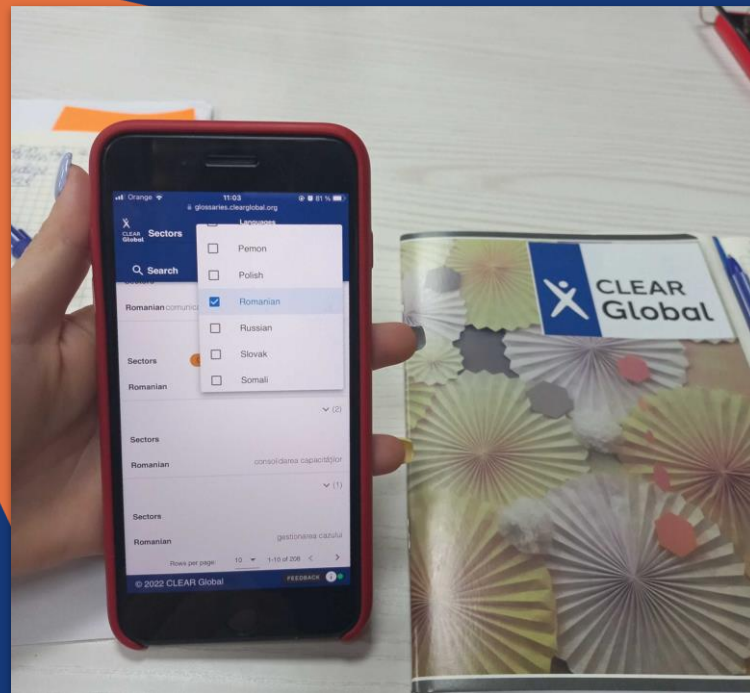




Practical language resources

Talking about protection and accountability



If we are to address vulnerability, we must pay attention to language

- Inclusive assessments
- Services in accessible languages and formats
- Properly resourced feedback mechanisms



Multilingual communication takes effort and expertise

Too often, we rely on untrained and unsupported national colleagues.



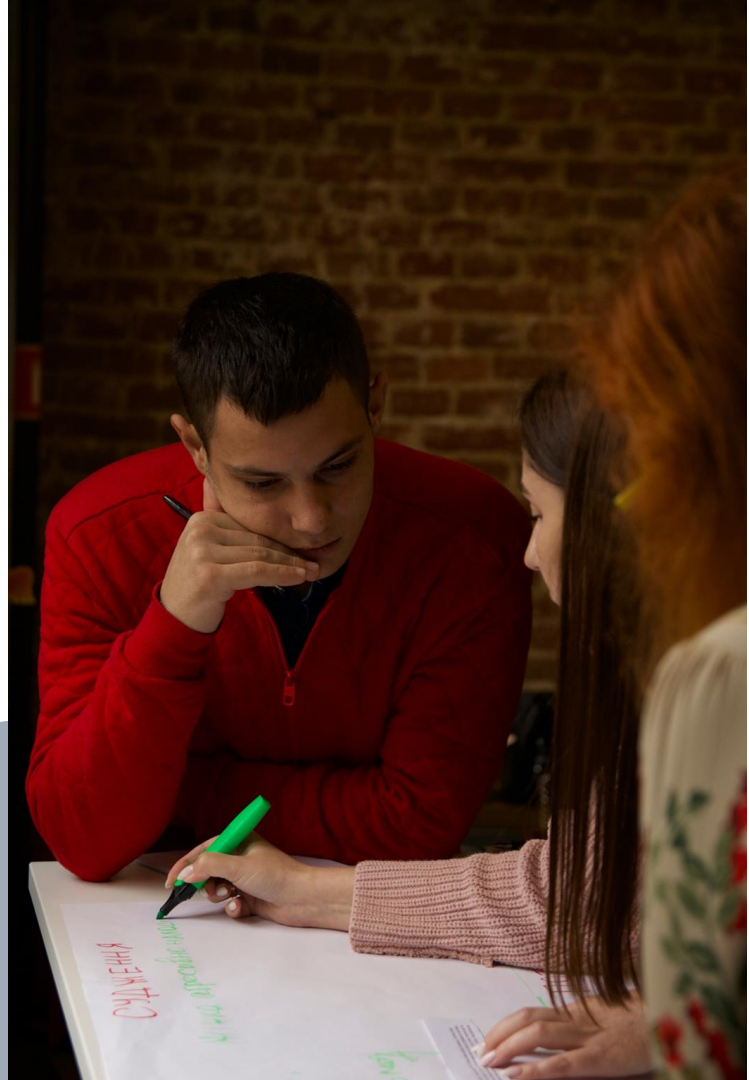
"Guidance is always in English and we need to discuss with those who do not speak English, thus you need to translate to Polish and again [into] a local language sometimes."



Humanitarian Interpreter, Poland



**“Hotline”:
This word couldn’t be
easily translated in
Romanian, and our
participants were divided
between the different
proposed translations**



Support interpreters and translators

- Terminology resources
- Training
- Guidance
- Improve your preparation for their work





OXFAM Protection and accountability Glossary

Sectors

Languages

Sectors

Search



Sectors	English	Polish	Romanian	Russian	Ukrainian
	International Humanitarian Law	Międzynarodowe prawo humanitarne	Dreptul internațional umanitar	международное гуманитарное право	Міжнародне гуманітарне право
	code of conduct	kodeks postępowania	cod de conduită	кодекс поведения	кодекс поведінки
	host community	społeczność przyjmująca	țara de destinație	принимающая сторона	приймаюча громада
	armed conflict	konflikt zbrojny	conflict armat	вооруженный конфликт	збройний конфлікт
	abuse	nadużycie	abuz	жестокое обращение	жорстоке поводження
	referral pathway	procedura skierowania	procedură de comunicare	система направлений	порядок спрямування
	asylum	azyl	azil	убежище	притулок
	feedback and complaint mechanism	mechanizm przekazywania informacji zwrotnych i składania skarg	management al plângerilor	механизм обратной связи и подачи жалоб	механізм зворотного зв'язку та подання скарг
	livelihoods	środki do życia	mijloc de trai	средства к существованию	засоби для існування
	intimate partner violence	przemoc w związku	violență a partenerului intim	насилие со стороны интимного партнера	насильство з боку інтимного партнера
	vulnerability	podatność na zagrożenia	vulnerabilitate	уязвимость	вразливість
	asylum seeker	osoba starająca się o azyl	solicitant(ă) de azil	проситель убежища	шукач притулку

<https://glossaries.clearglobal.org>

Use it on-line or bookmark it in the browser to have it available offline.




Select the languages you need

Sectors	Polish	Ukrainian
▼ (1)	Międzynarodowe prawo	Міжнародне гуманітарне право
▼ (1)	kodeks postępowania	кодекс поведінки
	społeczność przyjmująca	приймаюча громада
	konflikt zbrojny	збройний конфлікт
▼ (1)	nadużycie	жорстоке поводження
	procedura skierowania	порядок спрямування
	azyl	притулок
▼ (1)	mechanizm przekazywania informacji zwrotnych i składania skarg	механізм зворотного зв'язку та подання скарг
	środki do życia	засоби для існування
▼ (1)	przemoc w związku	насильство з боку інтимного партнера
	podatność na zagrożenia	вразливість
	osoba starająca się o azyl	шукач притулку
	ochrona tymczasowa	тимчасовий захист
	uchodźca	біженець
	łączenie rodzin	возз'єднання сім'ї

Search for terms


Languages

Sectors




English	Polish	Romanian	Russian	Ukrainian
International Humanitarian Law	Międzynarodowe prawo humanitarne	Dreptul internațional umanitar	международное гуманитарное право	Міжнародне гуманітарне право
code of conduct	kodeks postępowania	cod de conduită	кодекс поведения	кодекс поведінки
host community	społeczność przyjmująca	țara de destinație	принимающая сторона	приймаюча громада
armed conflict	konflikt zbrojny	conflict armat	вооруженный конфликт	збройний конфлікт
abuse	nadużycie	abuz	жестокое обращение	жорстоке поводження
referral pathway	procedura skierowania	procedură de comunicare	система направлений	порядок спрямування
asylum	azyl	azil	убежище	притулок
feedback and complaint mechanism	mechanizm przekazywania informacji zwrotnych i składania skarg	management al plângerilor	механизм обратной связи и подачи жалоб	механізм зворотного зв'язку та подання скарг
livelihoods	środki do życia	mijloc de trai	средства к существованию	засоби для існування
intimate partner violence	przemoc w związku	violență a partenerului intim	насилие со стороны интимного партнера	насильство з боку інтимного партнера
vulnerability	podatność na zagrożenia	vulnerabilitate	уязвимость	вразливість
asylum seeker	osoba starająca się o azyl	solicitant(ă) de azil	проситель убежища	шукач притулку

View synonyms for terms

<div><div>CLEAR Global</div><div>Sectors</div><div>Languages</div><div>Sectors</div><div>Search</div><div></div></div>					
Sectors	English	Polish	Romanian	Russian	Ukrainian
▼ (1)	International Humanitarian Law	Międzynarodowe prawo humanitarne	Dreptul internațional umanitar	международное гуманитарное право	Міжнародне гуманітарне право
▼ (1)	code of conduct	kodeks postępowania	cod de conduită	кодекс поведения	кодекс поведінки
	host community	społeczność przyjmująca	țara de destinație	принимающая сторона	приймаюча громада
	armed conflict	konflikt zbrojny	conflict armat	вооруженный конфликт	збройний конфлікт
^ (1)	abuse	nadużycie	abuz	жестокое обращение	жорстоке поводження
Sectors	English	Polish	Romanian	Russian	Ukrainian
			agresiune		
Rows per page: 5 1-1 of 1					
	referral pathway	procedura skierowania	procedură de comunicare	система направлений	порядок спрямування

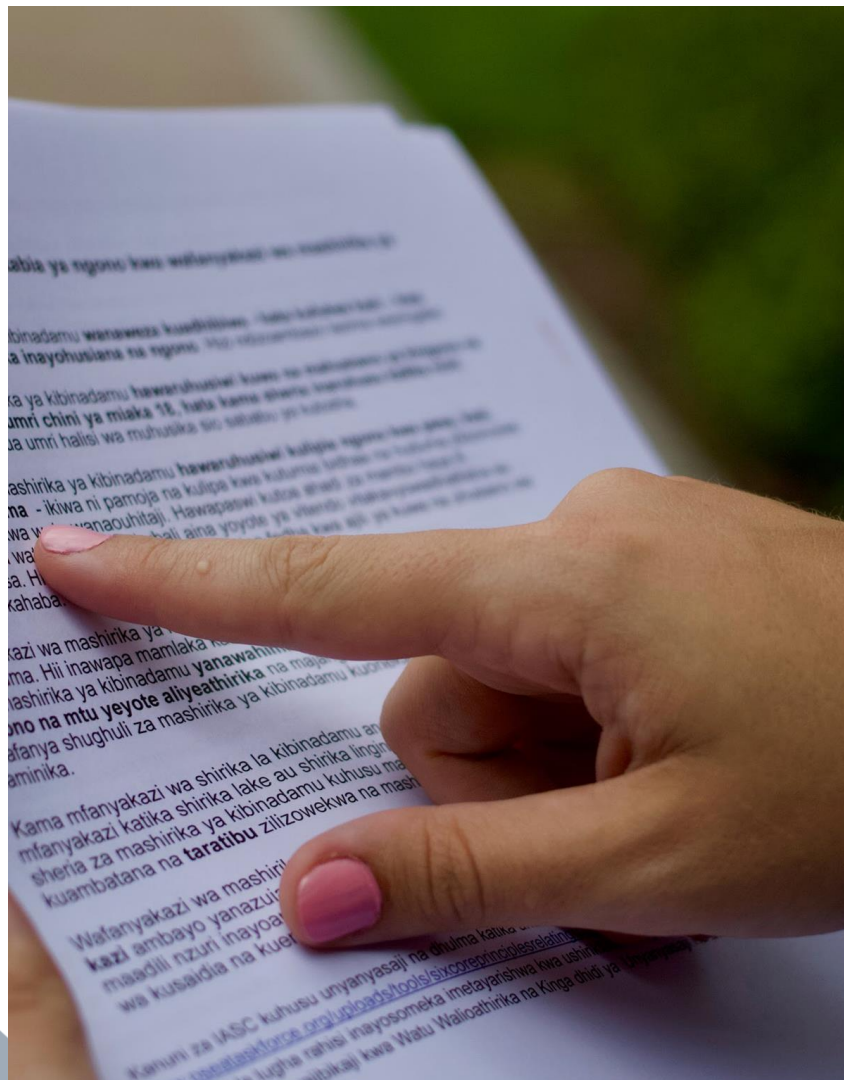
Check definitions

Sectors	English	Romanian	Russian	Ukrainian	Polish
▼ (1)	International Humanitarian Law	Dreptul internațional umanitar	международное гуманитарное право	Міжнародне гуманітарне право	Międzynarodowe prawo humanitarne
▼ (1)	code of conduct	cod de conduită	кодекс поведения	кодекс поведінки	kodeks postępowania
	host community	țara de destinație	принимающая сторона	приймаюча громада	społeczność przyjmująca
▼ (1)	<div><div>abuz</div><div><div></div><div>Sector:</div><div>Usage note: Abuzul poate fi fizic, sexual sau emoțional și poate afecta siguranța, bunăstarea, demnitatea și dezvoltarea unei persoane.</div><div>Definition: Când o persoană face un lucru care rănește sau ar putea răni altă persoană, asupra căreia prima persoană are putere, pentru care este responsabilă sau cu care are o relație de încredere.</div></div></div>				
▼ (1)					
▼ (1)					
▼ (1)					

“There are so many acronyms at the UN, I prefer to use it [the term] in full. It's important to use the whole word and not the acronym.”



- A Polish focus group participant



Practical resources for effective humanitarian communication

Guidance



Practical tips for community interpreters

Focus on facilitating the conversation

- **Prioritize conveying information.** Your role is to support a speaker of one language to communicate with a speaker of a different language. To avoid confusion, try to separate interpreting from other tasks you might do, like giving advice. Ask the speakers to focus on the task of communicating information.

Be honest about what you need

- **Ask for support.** If you feel distressed about the content you've interpreted, it's okay to ask for psychological support. This is especially important if the information is sensitive or distressing.
- **Suggest ways to make interpreting easier.** For example, speakers could slow down, speak louder, or provide information in advance.
- **Say no if you need to.** You don't have to interpret if you don't want to or think you can't do so accurately. You can stop interpreting if you become overwhelmed, upset, or exhausted.



How to work with interpreters and translators

A guide for organizations responding in emergencies

This short guide covers:

- How language services support an effective emergency response
- Key terms you'll need to know
- What to consider when contracting professional translators and interpreters
- Tips and tools for effective translation, interpreting and multilingual communication
- Further resources to support awareness and use of language support



What is plain language?

Plain language is a style of writing or speaking that makes it easy to:

- find the information you're looking for,
- understand what you find, and
- use the information you've understood.

Plain language is critical in humanitarian work

- People need to **find, understand and use** information easily and quickly in a crisis.
- People need to **understand their rights** - especially their rights around the assistance they get.
- Humanitarian workers and the people they assist often communicate in languages which are not their **first language**. Plain language makes it easier to communicate and to avoid misunderstandings.
- It is very important to keep communication **simple and understandable**. It is less important that communications are perfectly written or spoken.
- Easy and clear communication helps international humanitarian organizations to **coordinate with local responders**. Plain language also helps organizations communicate with donors, partners, the media, and the public.

Tips for using plain language

Is your message clear?



ІНФОРМАЦІЯ ПРО МОВУ

Ромська мова в контексті кризи в Україні

За оцінками організацій на початку 2022 року в Україні проживало близько **400.000** ромів, і ромська мова є рідною для приблизно **85%** з них. За оцінками, з лютого 2022 року близько **100.000** ромів були змушені втекти до інших європейських країн, а значна їх частина втікала в інші частини України.

Training



Comunicare în context umanitar



Гуманітарний Переклад



Plain language - writing clearly



- Plain language helps people **find, understand** and **use** information
- Be clear about overarching information and present it consistently
- Choose vocabulary, grammar and sentence structure to support easy reading
- Arrange the information logically and use design principles to support easy reading

Practical tips for community interpreters

- Preparation checklist
- Tips on interpretation techniques
- Humanitarian ethics



How to work with interpreters and translators

- Who do you need for what job?
- What will affect cost and quality?
- How can you prepare for multilingual communication?



Resources

- Tip sheet on [using language questions](#) in data collection
- [Language data portal](#)
- [Global Language Data Review](#)
- [Glossaries](#) on a variety of topics
- [Multilingual PSEA Glossary](#)
- [Oxfam protection and accountability glossary](#)
- [Training Course on Humanitarian Translation](#)
- [Training Course on Humanitarian Interpretation](#)
- [20+ language tips for effective humanitarian data collection](#)
- [Romani language factsheet](#)
- [CLEAR Global Guide to writing in plain language](#)
- [Tip sheets on Plain Language](#)
- [CLEAR Global safeguarding terminology resources](#)
- [How to consider language when researching Sexual Exploitation, Abuse and Sexual Harassment \(SEAH\)](#)
- <https://translatorswithoutborders.org/psea-translated>
- [“No Excuse for Abuse” training video in multiple languages](#)
- [CLEAR Global language data maps](#)
- [Ukraine language resources](#)
- [Tip sheets on interpreting on sensitive topics](#)
- [Practical tips for community interpreters](#)

